Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, proszę, niech twój sługa zostanie niewolnikiem mego pana zamiast młodzieńca, a młodzieniec niech odejdzie\* ze swoimi braćmi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, proszę cię, mój panie, uczyń mnie niewolnikiem zamiast niego. Niech młodzieniec wraca z braćmi do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, proszę, niech twój sługa zostanie niewolnikiem mego pana zamiast tego chłopca, a niech chłopak idzie ze swymi braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy niech zostanie proszę sługa twój miasto dziecięcia tego niewolnikiem pana mego, a dziecię niech idzie z bracią swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zostanę tedy sługą twoim za to dziecię na posłudze pana mego, a dziecię niech jedzie z bracią swą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc niech ja, sługa twój, zostanę zamiast chłopca niewolnikiem pana mego, on zaś niechaj pójdzie ze swymi braćmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego niech zostanie zamiast chłopca sługa twój jako niewolnik pana mego, a chłopiec niechaj wróci z braćmi swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc pozostanie, proszę, twój sługa zamiast chłopca jako sługa mego pana, a chłopiec niech pójdzie ze swoimi braćmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc proszę, niech twój sługa zostanie niewolnikiem zamiast tego chłopca, a on niech wraca z braćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech więc [ja], twój sługa, zostanę sługą pana mego zamiast tego chłopca, a on niech jedzie ze swymi braćmi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Proszę więc, [pozwól], niech zamiast młodzieńca twój sługa zostanie niewolnikiem mojego pana - a młodzieniec niech pójdzie ze swoimi braćmi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, тепер хай остане твій раб замість хлопця рабом панові. А дитина хай піде з братами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz, niech twój sługa zostanie niewolnikiem mojego pana zamiast chłopca, a chłopiec niech pójdzie ze swoimi braćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc, proszę, niech twój niewolnik zostanie w miejsce tego chłopca niewolnikiem mego pana, żeby chłopiec mógł pójść ze swymi braćmi. |

1. 1) Lub: idzie w górę. [↑](#footnote-ref-2)